



سلسلة قطوف الخير (10) Qutoof Al Khair (10)

صاحب المظلة السوداء

An Oldman with a Black Umbrella

School مدرسة

تأليف: جميلة يحياوي

By: Jamilah Yahyawi











صاحب المظلة السوداء

An Oldman with a Black Umbrella

تأليف: جميلة يحياوي

By: Jamilah Yahyawi

General Supervision

Kuwait Awqaf Public Foundation

Department of Information and Documentation

(Waqf Library)



Title

An Oldman with a Black Umbrella

Author

Jamilah Yahyawi

Drawings, Designing and Translation

Book Mark



Series: Qutoof Alkhair (10)

A series of Children's Stories Winners of Kuwait International Contest for Authoring Children's Stories in the Area of Philanthropic and Charitable Work.

http://qutoof.awqaf.org.kw/

First Edition 1442 AH / 2021

Deposited at the Department of Information and Documentation at Kuwait Awqaf Public Foundation Under #3/2020 on 5/1/2020

Deposit No. at Kuwait National Library: 0341/2020

ISBN: 978-9921-745-04-7

الإشـراف العـام

الأمـانة العـامـة للأوقــاف

إدارة المعلومات والتوثـيق

(مكـتبة علوم الوقـف)

العنوان

صاحب المظلة السوداء

تأليف

جميلة يحياوي

رسم وتصميم وترجمة

بوك مارك

السلسلة : قطوف الخير (10)

سلسلة ينـشر من خلالها القصص الفائـزة فـي مسابقة الكويت الدولية لتأليف قصص للأطفال فـي مجال الوقـف والعـمل الخـيري والتطوعي

http://qutoof.awqaf.org.kw/

الطبعة الأولى 1442 هـ – 2021 م

أودع بإدارة المعلومات والتوثيق
بالأمانة العامة للأوقاف
تحت رقم 3 /2020 بتاريخ 5 / 1 /2020

رقم الإيداع بمكتبة الكويت الوطنية 2020/0341

ردمك: 978-9921-745-04-7



هذا الكتاب يخص
This book belongs to:
الاسم :



في يوْمٍ صيْفيٍّ حار، جلس أنس في فِناء بيْتِه تحْت ظلِّ كرْمة العِنب، يتذكَّر ويُحدِّث أبْناء خالتِه: أحْمد ووليدًا وأُخْتهما الصَّغيرة سلْمى، الذين جاؤوا ضُيوفًا مِنْ مدينتِهم البعيدة، فقال:

كرْمة : شجرة العِنب

On a hot summer day, Anas sat in the yard of his house under the shadow of the grape vine, talking with his cousins Ahmed and Waleed and their little sister Salma, who had come as guests from their distant city. Anas said:



"خرجْت يومًا مِن الصَّفِّ مُسْرِعًا، ووقَفْت أنْتظِر أبي أمام باب المدْرسة الكبيرِ، فجْأةً، لطمَتْ وجْهي نسْمةُ هواء بارِدة، ثمَّ نَقرتْ أنْفي قطْرة ماءٍ، تلَتْها قطرات أُخْرى، انْطلق بعْدها المطر ينْزل بِغزارةٍ، فتذكَّرْت كلام أُمّي عنْ فصْل الخريف، وتأسَّفْتُ لأنَّني لمْ أسْمعْ تحْذيرها عنْ تقَلُّب الجوِّ فيه".

One day I rushed out of school, and I stood waiting for my father in front of the big school door. Suddenly, a breeze of cold air hit my face, and then a drop of water tapped my nose, followed by other drops. After that, the rain started to fall heavily. I remembered my mother's words about autumn, and regretted that I did not listen to her advice about the change in the weather during that season.

لطمتْ: ضربتْ

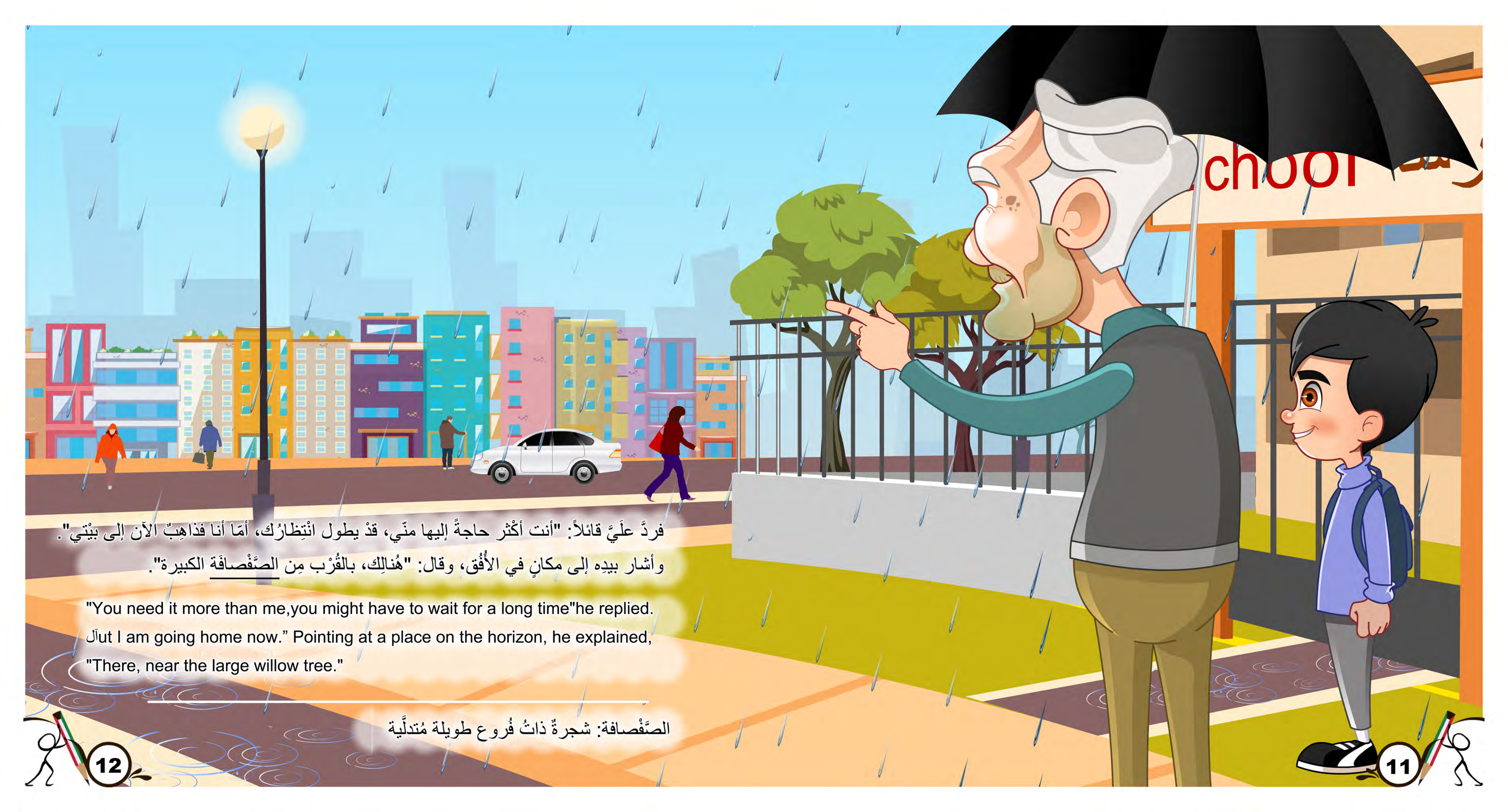

ثُمَّ رأيْت مِنْ بعيدٍ رجُلاً -أخْفتْ مِظلَّةٌ سوداء كبيرةٌ رأْسه- يسير نحْوي بِبُطء، ويقْترِب مِنّي شيئًا فشيئًا حتّى وقف أمامي، وقال: "لِم تقِف هنا وحيدًا يا بني؟".
Far ahead, I saw a man whose head was hidden behind a big black umbrella. He walked slowly towards me till he stood in front of me and said, “Why are you standing here alone, son?”
School مدرسة
6
5


نظرْت إلى الرَّجُل، وإذا بِه شيْخٌ مُسِن، نحيل الجِسْم، أشْيب الشّعْر، غائر العيْنين، فقُلْت:
"أنْتظِر أبي لِيأْخُذَني بالسَّيارة إلى البيْت".
I looked at the man, who looked elderly and had a slender body, grizzly hair, and hollow eyes, and said, "I am waiting for my father to pick me up and bring me home."
School مدرسة
غائر: عميق



تأمَّلَني جيِّدًا، وقال: "إنَّ ثِيابك تقْطُر ماءً، هاك هذه المِظلَّة لِتحْميَك مِن المطَر". قُلْت: "شُكْرًا سيِّدي، ولكِنّي لا أسْتطيع قبولها وأنت في حاجةٍ إليْها".

He looked carefully at me and said, " Your clothes are very wet. Take this umbrella to protect you from the rain." I replied, "Thank you sir, but I cannot accept it, as you need it.",



فردَّ علَيَّ قائلاً: "أنت أكْثر حاجةً إليها منّي، قدْ يطول انْتِظارُك، أمّا أنا فذاهِبٌ الآن إلى بيْتي".
وأشار بيدِه إلى مكانٍ في الأُفُق، وقال: "هُنالِك، بالقُرْب مِن الصَّفْصافَة الكبيرة".

"You need it more than me,you might have to wait for a long time"he replied. But I am going home now." Pointing at a place on the horizon, he explained, "There, near the large willow tree."

الصَّفْصافة: شجرةٌ ذاتُ فُروع طويلة مُتدلِّية


وظلَّ يُلِحُّ ويُلِحُّ حتّى أمْسكْت المِظلَّة، فابْتسم ابْتِسامةً عريضةً، لمْ تسْتطِعْ معها التَّجاعيد الكثيفة
أنْ تُخْفي ملامِح الطِّيبة مِنْ وجْهِه، وقال: "لقدْ أسْعدْت عمَّك محْمود بِقَبولك المِظلَّة"، ثُمَّ واصل
طريقه سائرًا بِبُطْء.
He was very persistent, so I eventually took the umbrella. He then smiled broadly,
but the thick wrinkles were still not able to hide the good features of his face. Next,
he said, "You made uncle Mahmud happy by accepting the umbrella." Then he
continued walking slowly.


مدرسة
School
School مدرسة
After a long wait, I saw my father's car. While I was running toward it, a strong wind blew, and the umbrella slipped out of my hand and flew away. I stood bewildered, not knowing what to do. Should I run after it, or hurry towards the car to take shelter from the rain and enjoy the warmth?
وبعْد انْتِظارٍ طويلٍ، لمحْت سيارة أبي، فأسْرَعْت نحْوها، وبيْنما كُنْت أجْري، هبَّتْ رِيحٌ قوِيَّةٌ، فتمَلَّصَت المِظلَّة مِنْ يدي وطارتْ. وقفْت حائرًا لا أدْري ما أفْعل، أألْحق بها؟ أمْ أُسْرِع نحْو السيّارة لأحْتمي مِن المطر، وأنْعم بالدِّفْء.
16
15



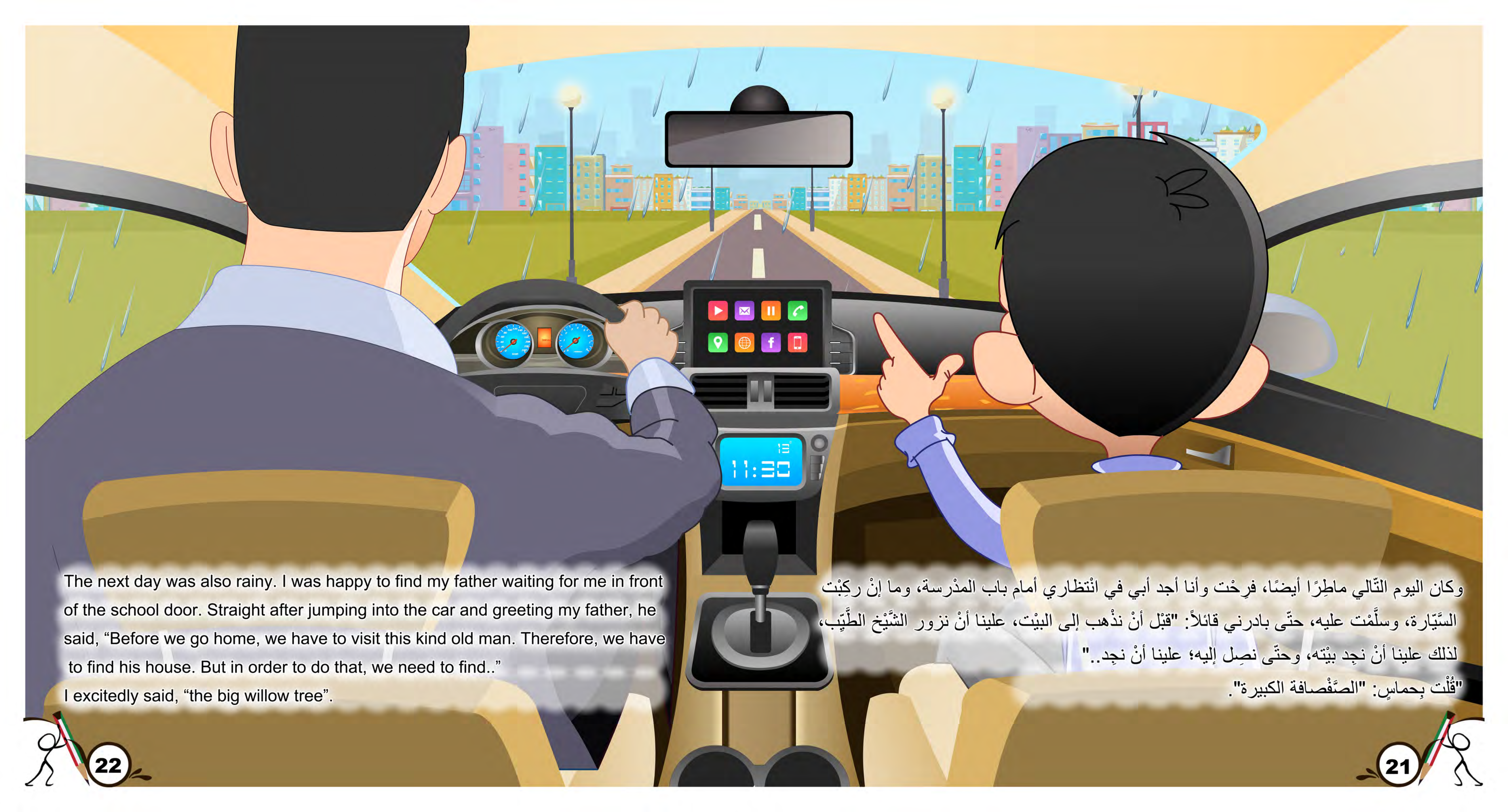
تذكَّرْت الشَّيْخ الطَّيِّب، فركضْت مُلاحِقًا المِظلَّة التي ابْتعدتْ مُحلِّقةً عالِيًا، وكأنَّها مكّوكٌ فضائيٌّ. وبعْد أنْ كادتْ أنْفاسي تنْقطِع، اسْتقرَّت المِظلَّة بيْن أغْصان شجرةٍ صغيرةٍ، فالْتقطْتُها وهي هيْكلٌ مِنْ أسْلاكٍ مُفكَّكةٍ وقِطْعة قِماشٍ سوداء بالِية.

I remembered the kind old man, so I ran after the umbrella, which flew soaring as if it were a space shuttle. I was almost breathless, when the umbrella settled between the branches of a small tree. I picked it up, but it was then just a structure of disjointed wires and a worn black cloth.



وَضَعْت المِظَلَّة المُحطَّمة في صُنْدوق السَّيّارة، ثُمَّ أسْرعْت لأجْلِس جنْب أبي، ورُحْت بحماسٍ أُحدِّثُه عن العمِّ محْمود، وعنْ مِظلَّتِه، ثُمَّ سألْت نفْسي: "ماذا أقول للعمِّ محْمود لو الْتقيْت بِه يومًا؟".

After putting the broken umbrella in the trunk of the car, I rushed to sit beside my father to tell him about Uncle Mahmoud and his umbrella. But then I asked myself, "What would I say to Uncle Mahmoud, if I meet him one day?"



وكان اليوم التّالي ماطِرًا أيضًا، فرِحْت وأنا أجد أبي في انْتظاري أمام باب المدْرسة، وما إنْ ركِبْت السَّيّارة، وسلَّمْت عليه، حتّى بادرني قائلاً: "قبْل أنْ نذْهب إلى البيْت، علينا أنْ نزور الشَّيْخ الطَّيِّب، لذلك علينا أنْ نجِد بيْته، وحتّى نصِل إليه؛ علينا أنْ نجِد.."

"قُلْت بِحماسٍ: "الصَّفْصافة الكبيرة".

The next day was also rainy. I was happy to find my father waiting for me in front of the school door. Straight after jumping into the car and greeting my father, he said, “Before we go home, we have to visit this kind old man. Therefore, we have to find his house. But in order to do that, we need to find..”

I excitedly said, “the big willow tree”.



وسارتْ بِنا السَّيّارة قاطِعةً الشّارِع الكبير، ثُمَّ طريقًا جانِبِيًّا، ثُمَّ دُروبًا تُرابِيَّةً وعِرَةً، إلى أنْ تراءتْ لنا مِنْ بعيدٍ شجرة صفْصافٍ كبيرة، فقال أبي: "انْظُرْ هُناك، إنَّها الصَّفْصافة الكبيرة". قُلْت بِفرح: "وبيْتٌ صغيرٌ أمامها".

وعِرة : يصْعُبُ المشْي فيها

تراءتْ: ظهرتْ مِنْ بعيد

The car carried us through the big street, then a side road leading to rugged dirt paths, until a big willow tree showed up on the horizon. My father said, “Look over there; it’s the big willow tree.” I said with joy, "And there is a small house in front of it."


وعِنْد وُصولِنا، وقفْتُ أنْظُر إلى أبي وهو يطْرُق برِفْقٍ الباب الخشبِيَّ المُهْترِئ،
إلى أنْ سمعْنا صوتًا ضعيفًا يدْعونا إلى الدُّخول.
After arriving, I stood looking at my father gently knocking at the worn-out wooden
door, until we heard a weak voice calling us to come in.


فدخلْنا البيْت الذي كان ذا غُرْفةٍ واحِدةٍ. أقْبل نحْونا العمُّ محْمود مُرحِّبًا ، يكاد أنْ يتعثَّر بيْن الأواني المُتناثِرةِ على الأرْضِيَّة، لتلْتقِط مِياه الأمْطار المُتسلِّلة مِن السَّقْف - الذي بدا وكأنَّه بِألْف ثُقْبٍ وثُقْب- مُحْدِثةً بِنقراتِها على الأواني المعْدِنِيَّة صخبًا، كان مُؤْنِسُه الوحيد في ذلك المكان المُوحِشِ.
We entered the one-roomed house, and Uncle Mahmoud approached, welcoming us, almost stumbling between the pots scattered on the floor, collecting rainwater that had leaked from the ceiling, which looked as though it had a thousand holes.The rain tapped the metal pots with a noise that appeared to be his only companion in that lonely place.
28
27



أخذ العمُّ محْمود يبْحث لنا عنْ مكان لائق لمْ تُبلِّله مِياه الأمْطار، فلمْ يجِدْ غيْر سريره الخشبي المُغطّى بلِحافٍ مُزرْكشٍ بالٍ بهتتْ ألْوانه. دعانا إلى الجُلوس عليْه، ثُمَّ توجَّه إلى موْقِدٍ صغير، لِيُحضِّر لنا الشاي.

Uncle Mahmoud started looking for a decent place that was not wet from the rainwater He found nothing but his wooden bed which was covered with a quilt whose colors had faded. He invited us to sit on it, and then went toward a small stove to prepare some tea.



My father started speaking by saying, “I came to thank you for the favor you did for my son.” Uncle Mahmoud turned to me, looked at me for a while, and then said, "Ah... This is your son, the kid who was standing in the rain yesterday." I stuttered, "The.. the.. the umbrella flew..."

تنحْنح أبي، وقال: "جئْتُ لأشْكُرك على المعْروف الذي قدَّمْته لابْني..".الْتفت العمُّ محْمود إليَّ، تأمَّلني جيِّدًا، وقال: "آه.. هذا أنْت يا بنيَّ مَنْ كان بالأمْس يقف تحْت المطر!".
قُلْت مُتأتئًا: "طا.. طا.. طارت المِظلَّة".

مُتأتِئ: مُتعثِّر في النُّطْق


My father saved me, saying, "My son Anas wants to tell you that your umbrella flew away in the wind." I added in a low voice, “and broke.”
وأنْقذني أبي قائلاً: "إنَّ ابْني أنس يُريد أنْ يُخْبِرَك بأنَّ مِظلَّتَك طَيَّرَتْها الرّيح".
فقلت بِصوْتٍ خافِتٍ: "وتحطَّمَتْ".



قال العمُّ مُحْمود وهُو يصُبُّ الشاي في الفناجين: "لا تحْزنْ يا بُني، إنَّها مِظلَّةٌ قديمةٌ جِدًّا، المِسْكينة رافقتْني سِنين طويلةً، تصُدُّ عنّي أشِعَّة الشَّمْس، وتحْميني مِنْ مياه الأمْطار، لم تُفارقْني أبدًا، حتّى صار النّاس يُلقّبونني بصاحِب المِظلَّة السَّوداء، وكانتْ كُلَّما ضاعتْ، وجَدْت مَنْ يُرْجِعها إليَّ".

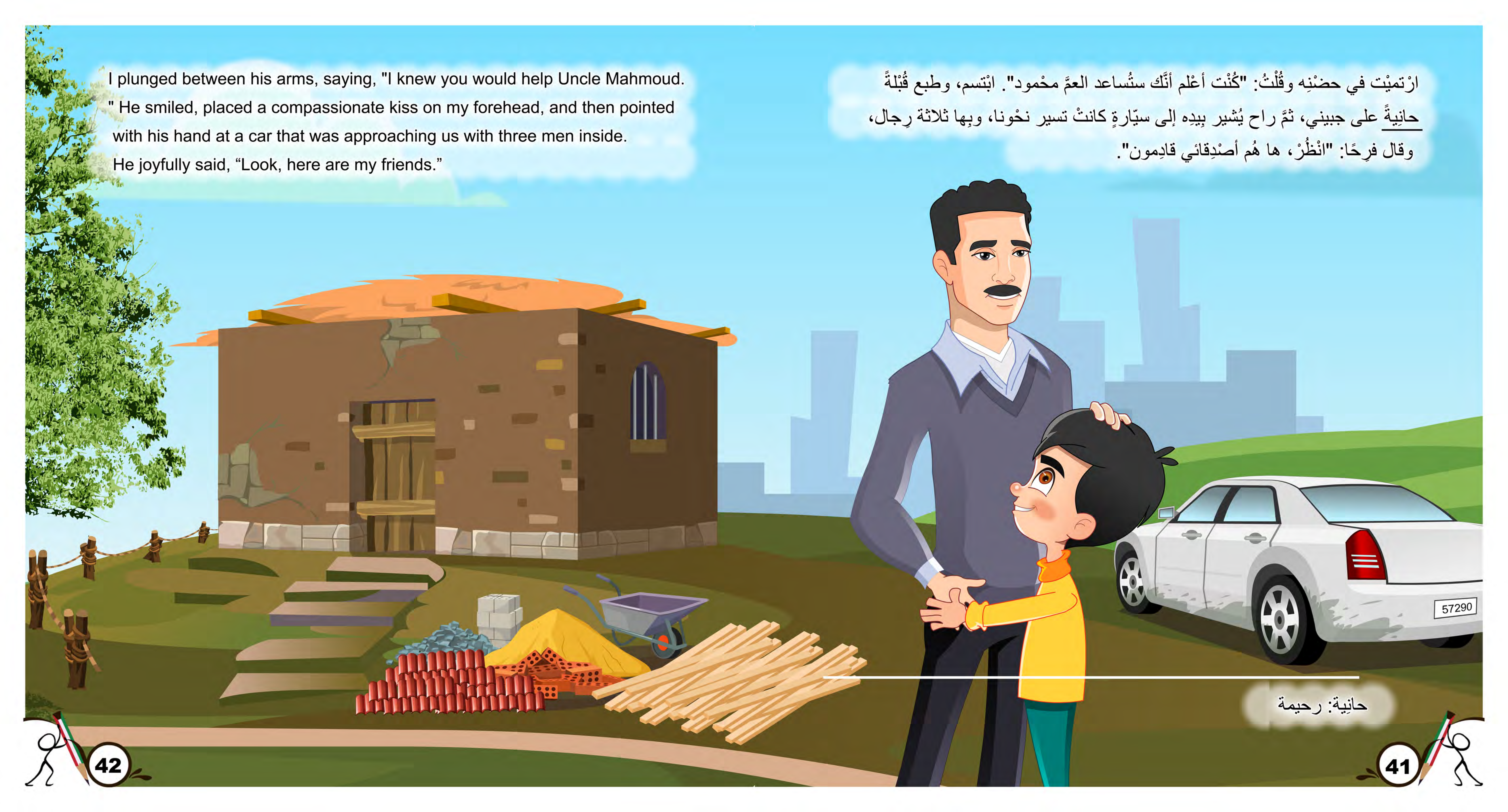
Pouring tea in the cups, Uncle Mahmoud said, "Do not be upset, son. It is a very old umbrella. It was with me for many years, blocking the sunshine and protecting me from rain. Since I always had it, people nicknamed me the man with the black umbrella. And whenever I lost it, I found that someone would return it to me."


We enjoyed the delicious tea, and before leaving, my father promised uncle Mahmoud to visit him again soon.
شرِبْنا الشّاي اللّذيذ، وقبْل أنْ نخْرج وعد أبي العمَّ محْمود بِزِيارةٍ قريبةٍ.
38
37



وفي صباحِ يوْمِ العُطْلة الأُسْبوعِيَّة رافقْت أبي إلى بيْتِ العمِّ محْمود، وعِنْد وُصولِنا رأيْتُ ألْواحًا كِثيرةً مِن الخشب، وكمِّيَّةً كبيرةً مِنْ حجر القِرْميد الأحْمر مُكدَّسةً أمامه، نظرْت إلى أبي مُتعجِّبًا، فقال: "إنَّها لِتجْديد سقْف بيْت العمِّ محْمود".

In the morning at the weekend, I accompanied my father to Uncle Mahmoud's house. When we arrived, I saw much timber and a large amount of red brick stone piled in front of the house. I looked at my father, wondering. He said, "It is to renovate Uncle Mahmoud's roof."



ارْتميْت في حضْنِه وقُلْتُ: "كُنْت أعْلم أنَّك ستُساعد العمَّ محْمود". ابْتسم، وطبع قُبْلةً حانِيةً على جبيني، ثمَّ راح يُشير بِيدِه إلى سيّارةٍ كانتْ تسير نحْونا، وبِها ثلاثة رِجال، وقال فرِحًا: "انْظُرْ، ها هُم أصْدِقائي قادِمون".
حانِية: رحيمة
I plunged between his arms, saying, "I knew you would help Uncle Mahmoud. " He smiled, placed a compassionate kiss on my forehead, and then pointed with his hand at a car that was approaching us with three men inside. He joyfully said, “Look, here are my friends.”
57290



In a few moments, my father and his friends turned the place into an energetic workshop, with their voices mixing with the squeezing of the saws as they moved through wood and the beating of the hammers as they hit the nails. They kept working for hours, during which I assisted Uncle Mahmoud in cleaning the area surrounding the house of dry plants and foliage which had accumulated there.

وما هِي إلاّ لحظاتٌ، حتّى حوَّل أبي وأصْدقاؤه ذلك المكان السّاكِن إلى ورْشةٍ كُلُّها حركةٌ وحيوِيَّةٌ، اخْتلطتْ فِيها أصْوات كلامِهِمْ بِصرير المناشير وهي تقْطع الأخْشاب، وضربات المطارِق وهي تدُقُّ المسامير، وظلُّوا يعْملون لِساعاتٍ مُتواصِلةٍ، قضيْتُها سعيدًا وأنا أُساعِد العمَّ محْمود في تنْظيف محيط بيْتِه، مِن النَّباتاتِ اليابِسة وأوْراق الشَّجر المتراكمة حوْله.



When the work was over, Uncle Mahmoud affectionately thanked them, saying, “I shaded this little boy with an old umbrella, but you shaded me with a firm ceiling.” One of my father’s friends replied, “Isn’t the reward for good [anything] but good?”

ولمَّا انْتهى العمل شكر العمُّ محْمود الجميع، ثُمَّ قال بتأثُّر شديد: "لقدْ ظلَّلْتُ هذا الطِّفْل الصَّغير بمِظلَّةٍ قديمةٍ، فظلَّلْتُموني بسقْفٍ متين"، فقال أحد أصْدقاء أبي: "هلْ جزاء الإحْسان إلاّ الإحْسان".



While collecting remains of the slabs and nails that had scattered around the place, a few raindrops started to fall. My father hurried to his car and returned with an umbrella in his hand.
وبيْنما كُنّا نجْمع بقايا الألْواح والمسامير المُتساقِطة هنا وهناك، بدأتْ قطراتٌ مِن المطر تنْزِل خفيفة، فأسْرع أبي إلى سيّارته، وعاد يحْمِل مِظلّةً في يدِه.
57290



اقْترب مِن العمِّ محْمود، وقال مُبْتسِمًا: "تفضَّلْ أيُّها العمُّ الطَّيِّب، ها هي مِظلَّتُك الوفِيَّة تعودُ إليْك،
لقدْ فكَّرْت في أنْ أشْتري لك مِظلَّةً جديدةً، ولكنّي تراجعْت بعْد أنْ سمعْت كلامك عنْها، فبحثْت
في كلِّ مكانٍ عنْ مُصْلِحٍ للمِظلاّت، حتّى وجدْت واحِدًا في المدينة المُجاوِرة".

He approached Uncle Mahmoud with a smile, “Here you are, good man, this is your loyal umbrella back. I was going to buy you a new one, but I changed my mind when I heard what you said about it. I searched everywhere for someone to repair the umbrella till I found a person in the neighboring city.”



قال العمُّ محْمود فرِحًا: " إنَّها هي.. نعمْ هي.. مِظلَّتي " ، ثُمَّ نظر إلَيَّ، وقال: "هاك المِظلَّة لِتحْمِيك مِن المطر"، فقُلْت: "أخْشى أنْ تطير منّي، وتعْلق بيْن أغْصان الصَّفْصافة الكبيرة، ولا أسْتطيع الإمْساك بها".

Uncle Mahmoud joyfully said, “Yes, it is... my umbrella." Then he looked at me, and said, " It is for you, to protect you from the rain." I said, " I'm afraid it will fly away and hang between the branches of the large willow tree, and I would not be able to catch it."



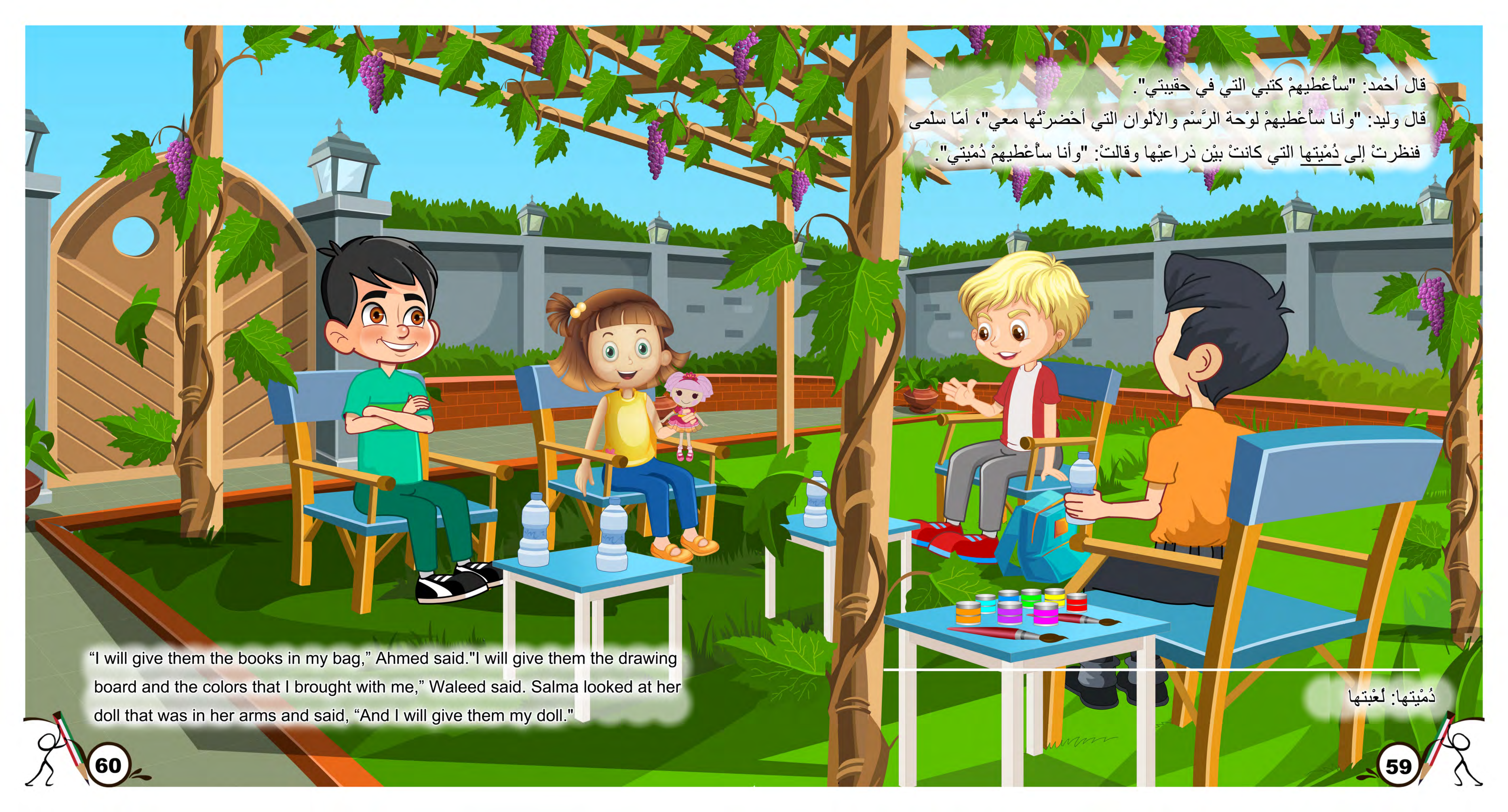
ضحِك العمُّ محْمود وضحِكْنا جميعًا، ثُمَّ ودَّعْناه، وقبْل أنْ نفْترِق قال أبي لأصْدقائه: "جميلٌ لوْ نُواصِل عملنا التَّطوُّعِي هذا، ونسْتغِل ساعات العُطل في مُساعدة منْ تحْتاج بُيوتُهمْ إلى ترْميمٍ للجُدْران والأسْقُف، أوْ تصْليحٍ للأبْواب والنَّوافِذ، خاصَّةً أنَّ فصْل الشِّتاء على الأبْواب".

ترْميم: تصْليح

Uncle Mahmoud laughed, and so did everyone else. Before parting, my father said to his friends, “How beautiful it would be if we could continue this volunteer work, using our weekends to help those whose walls and ceilings need renovation, or doors and windows need repair, particularly since winter is almost here.”


ومنْذ ذلك الوقْت صِرْنا أقْوى فريقٍ تطوُّعِيٍّ، نساعِد الفُقراء والمُحْتاجين، ونُنظِّف الطُّرق، ونغْرس
الأشْجار، ونزور المرْضى في المُستشْفيات، وأصْبحْنا أكْبر فريقٍ يعمل صيفًا وشتاءً بعْد أن انْضمَّ
إليْنا كثيرٌ مِن المُتطوِّعين كِبارًا وصِغارًا.
Since then, we have become the strongest volunteer team in the city, helping the poor
and needy, cleaning roads, planting trees, visiting patients in hospitals, and becoming
a very large team after many old and young volunteers joined us.


أحسَّ أنسُ بالعطش، فتوقَّف عن الكلام لِيشْرب جُرْعة ماءٍ، فقال أحْمد: "كمْ أتمنّى لوْ كُنْت معكمْ!"
وقال وليد: "وأنا أيْضًا". وقالتْ سلْمى: "وأنا أيْضًا". قال أنس: "يُمْكنكمْ أنْ تأْتوا معنا غدًا؛ فنحْن
ذاهبون إلى دار الأيْتام نأْخُذ لهم الثِّياب والحلْوى والهدايا، ونقضي معهمْ بعْض الوقْت".
Yet, Anas felt thirsty, so he stopped talking to drink some water. Ahmed said,
"How I wish I could join you and your team!" "Me too," Walid said.
"Me too," Salma added. “You can come with us tomorrow,” Anas replied
“We are going to the orphanage to bring them some clothes, candy and gifts,
and spend some time with them.”
58
57


قال أحْمد: "سأُعْطيهمْ كتبي التي في حقيبتي".
قال وليد: "وأنا سأُعْطيهمْ لوْحة الرَّسْم والألْوان التي أحْضرْتُها معي"، أمّا سلْمى فنظرتْ إلى دُمْيتها التي كانتْ بيْن ذراعيْها وقالتْ: "وأنا سأُعْطيهمْ دُمْيتي".
دُمْيتها: لُعْبتها
"I will give them the books in my bag," Ahmed said."I will give them the drawing board and the colors that I brought with me," Waleed said. Salma looked at her doll that was in her arms and said, "And I will give them my doll."
60
59

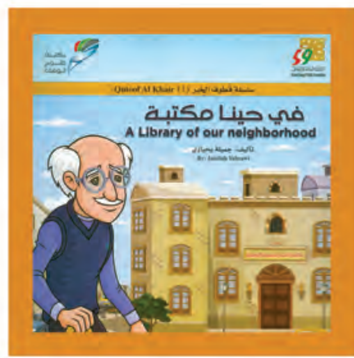


قائمة الإصدارات الخاصة بالأطفال

Publications List for Children



في العطاء سعادة
In Giving Lies Happiness
2012



في حينا مكتبة
A Library of our Neighborhood
2014



تسنيم وحذاؤها الثمين
Tasneem and her Expensive Shoes
2014



فارس القارة السمراء
Knight of the Black Continent
2014



الغيمة الصغيرة التي تحب الضحكات
The Little Cloud that Loves Laughs
2017



كنزي الصغير
My Little Treasure
2017



زيتونات جدتي زهرة
My Grandmother Zahra Olives
2017



أسفار دينار
Travels of a Dinar
2018



Publications List for Children

قائمة الإصدارات الخاصة بالأطفال



حكاية أحمد

Ahmed's Tale

2020



صاحب المظلة السوداء

An Oldman with a Black Umbrella

2020



نظارة جدي

My Grandfather Glasses

2020



أفضل الأصدقاء

Best Friends

2020



إجازة صيف

A Summer Holiday

2020



رسالة الأمانة العامة للأوقاف هي نشر الثقافة الوقفية

لذا فكل إصداراتها غير مخصصة للبيع